

**HR**

Zahvaljujući ulozu koju je imala Pula kao glavna luka Monarhije i drugi po veličini garnizon u austrijskom dijelu Monarhije, u njoj su početkom 20. stoljeća pripadnici vojnog staleža činili otprilike jednu četvrtinu gradskog stanovništva (1900. ukupni broj stanovništva bio je oko 36.000). U skladu s austrijskom tradicijom, veliki broj viših časnika bili su pripadnici visoke aristokracije i plemstva. Za njih, kao i za pripadnike njihovih obitelji i istaknute zaposlenike austrougarske Mornarice osnovano je 1870. godine društvo Mornarički kasino (Marine-Kasino-Verein). Ovo društvo je 1872. godine prema planovima minhenskog arhitekta Friedricha Adama izgradilo veliku društvenu zgradu Kasina (Marine-Verein). Poticaj za to dao je znameniti admiral Wilhelm von Tegetthoff (1827–1871.), tadašnji zapovjednik Mornarice, u cilju organiziranja društvenog života za časnike i visoko obrazovane zaposlenike Mornarice, i njihovih obitelji. Toj svrsi služili su kavana i restoran, plesna dvorana, knjižnica i druge prostorije Kasina koje su prvenstveno bile namijenjene udobnosti, kulturi i zabavi. Od 1894. do 1896. godine u njemu je priredivao koncerte mornarički kapelnik, kasnije znameniti skladatelj opereta Franz Lehar (1870.–1948.). On je ovdje skladao svoju prvu operu 'General Kukuschka'. U Mornarički kasino su kao gosti dolazili car Franjo Josip I., car Karlo i njemački car Wilhelm, tu je zalazio i austrijski vojvoda Stefan (1860.–1933.) koji je izgradio rezidencijalnu palaču nasuprot Kasinu. Danas zgrada je otvorena posjetiteljima i u njoj se priređuju brojni kulturni programi. Na prvom katu smještene su dvije knjižnice: Vojna knjižnica, koja pripada Ministarstvu obrane i Mornarička knjižnica, nekadašnja središnja knjižnica carske i kraljevske Mornarice.

IT

Grazie al ruolo che aveva come principale porto bellico della Monarchia e seconda guarnigione per grandezza nella parte austriaca della Monarchia stessa, a Pola agli inizi del 20. secolo gli appartenenti al cetto militare costituivano un quarto della popolazione cittadina. In sintonia con la tradizione austriaca, un grande numero di alti ufficiali apparteneva all'alta aristocrazia e nobiltà. Per loro, come pure per i membri delle loro famiglie e per i dipendenti più distinti della Monarchia austroungarica, nel 1870 venne costituita la società Marine Kasino (Marine-Kasino-Verein). Nel 1872 questa società, su progetto dell'architetto monacense Friedrich Adam, fece costruire il grande palazzo sociale del Casinò (Casino Marina). A dare la spinta iniziale fu il celebre ammiraglio Wilhelm von Tegetthoff (1827–1871), all'epoca comandante della Marina, che intendeva così

organizzare la vita sociale degli ufficiali, dei dipendenti della Marina altamente istruiti e delle loro famiglie. Questo ruolo era affidato al caffè, alla sala da ballo, alla biblioteca e agli altri ambienti del Casinò destinati al comfort, alla cultura e al divertimento. Dal 1894 al 1896 al suo interno organizzava concerti il maestro di musica della Marina e più tardi il famoso compositore di operette Franz Lehar (1870–1948). Qui egli compose la sua prima opera, 'Il generale Kukuschka'. Al Casinò Marina in qualità di ospiti venivano l'imperatore Francesco Giuseppe I, l'imperatore Carlo e l'imperatore tedesco Guglielmo e anche l'arciduca d'Austria Stefano (1860–1933) che di rimpetto al Casinò costruì un palazzo residenziale. Oggi le sue porte sono aperte ai visitatori e all'interno vengono organizzati numerosi programmi di cultura. Al primo piano troviamo due biblioteche: la Biblioteca militare che appartiene al Ministero della difesa e la Biblioteca della Marina, che un tempo era la biblioteca centrale della Marina imperiale e reale.

DE

Dank der Rolle, die Pula als Hauptmilitärhafen der Monarchie spielte, und da Pula die zweit grösste Garnison im österreichischen Teil der Monarchie war, lebten hier am Anfang des 20. Jahrhunderts die Leute aus der Militärschicht, und bildeten fast den Viertel der ganzen Stadtbevölkerung. Gemäss der österreichischen Tradition waren viele Oberoffiziere Angehörige der Aristokratie und des Adels. Für sie und für ihre Familienmitglieder wie auch für die hervorragenden Mitarbeiter bei der k.u.k. Marine wurde 1870, 'Marine-Kasino-Verein' gegründet. Dieser Verein hat 1872 nach den Plänen des Architekten Friedrich Adam aus München das grosse Vereinsgebäude des Kasinos (Marine-Kasino) gebaut. Den Anlass dazu gab der bekannte Admiral Wilhelm von Tegetthoff (1827–1871), damaliger Marinekommandant, mit dem Ziel, gesellschaftliches Leben der Offiziere, hoch ausgebildeter Mitarbeiter bei der Marine und ihrer Familien



zu organisieren. Hier waren das Kaffeehaus und das Restaurant, der Tanzsaal, die Bibliothek und andere Kasinoräume, die vor allem der Bequemlichkeit, Kultur und Unterhaltung dienten. Von 1894 bis 1896 wurden hier vom Marinekapellmeister, später vom bekannten Operettenkomponisten Franz Lehar (1870–1948), Konzerte veranstaltet. Hier komponierte er seine erste Oper 'General Kukuschka'. Im Marine-Kasino waren der Kaiser Franz Joseph I, Kaiser Karl, und der deutsche Kaiser Wilhelm zu Gast. Auch der österreichische Oberherzog Stefan (1860–1933), der gegenüber dem Kasino den Residenzpalast bauen liess, besuchte das Kasino. Heute das Gebäude ist für die Besucher geöffnet und in ihm werden viele kulturelle Programme veranstaltet. Im ersten Stock befinden sich zwei Bibliotheken: die Militärbibliothek, die dem Verteidigungsministerium gehört und die Marine-Bibliothek, die ehemalige zentrale Bibliothek der k.u.k. Marine.

**EN**

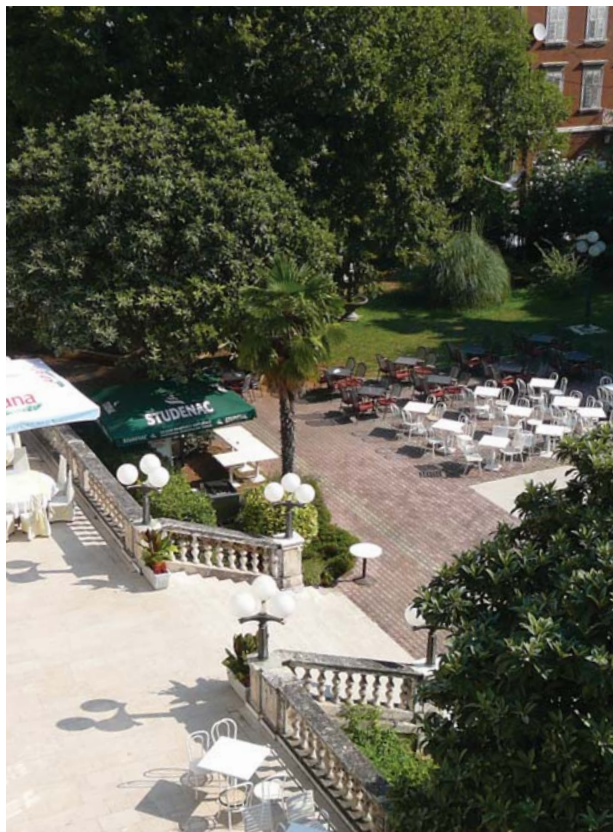
Owing to the fact that at the beginning of the 20th century Pula was the major naval port of the Monarchy and the second largest garrison in the Austrian part of the Monarchy, nearly a quarter of the town's population were members of armed forces. In accordance with the Austrian tradition, a greater part of high-ranking officers belonged to high nobility and aristocracy. In 1870 the Marine Casino club (Marine-Kasino-Verein) was founded for these officers, as well as members of their families and distinguished employees of the Austro-Hungarian navy. Following the plans of Munich-architect Friedrich Adam the club built a large building of the Casino (Marine-Kasino) in 1872. The famous admiral Wilhelm von Tegetthoff (1827–1871), who was then the commanding officer of the Austro-Hungarian navy, strongly encouraged this project with the aim of organizing the social life of officers and highly-educated navy employees and their families. The café and restaurant, ballroom, library and other halls of the Casino were all primarily places for leisure, culture and entertainment. Franz Lehar (1870–1948), the naval bandmaster and later well-known composer of operettas held concerts here from 1894 to 1896. This is where he composed his first opera 'General Kukuschka'. Some of the Marine Casino's distinguished guests were Emperor Franz Joseph I, Emperor Charles and Emperor Wilhelm of Germany, as well as Austrian Archduke Stefan (1860–1933) who had a residential palace built opposite the Casino. Today this building is open for visitors and is the venue for various cultural programs. On the first floor are two libraries: Military Library belonging to the Ministry of Defense, and the Naval Library, the onetime central library of the imperial and royal Navy.

U centru grada, u velebnom Austrougarskom zdanju možete okruženi zelenilom u miru ručati, obaviti poslovni sastanak ili samo popiti kavu. Osim za organizaciju seminara i kongresnih sadržaja (500 osoba) prostor nudi idealne mogućnosti za organizaciju svečanih domjenaka. Odmorite se od zahtjevnih događanja u apartmanima na katu dok vašim gostima nudimo smještaj u susjedstvu u našem Hotelu "Veli Jože".

In centro città, in un maestoso edificio austro-ungarico, circondati dal verde potete pranzare in pace, incontrare i vostri partner d'affari o solo prendere un caffè. Oltre a seminari e congressi (500 persone) questo è un luogo ideale per organizzare ricevimenti di gala. Nelle suites al primo piano potete riposarvi e i vostri ospiti potranno alloggiare nel albergo "Veli Jože".

Haben Sie Ihr Mittagessen, Sie Ihr Kaffee bei uns im Stadtzentrum; in einem österreich-ungarischen Gebäude. Das Gebäude bietet ideale Möglichkeiten für die Organisation von Seminare, Kongresse (500 Leute) und festliche Zusammenkünfte. Das Gebäude bietet auf der ersten Etage luxuriöse Suiten oder eine andere Art von Unterbringung in dem benachbarten "Veli Jože" Hotel.

Enjoy your meal, cup of coffee in our Austro-Hungarian building which is located in the town centre. Apart from being ideal for seminars and congress occasions (500 people) the facility offers ideal opportunities for gala occasions. There are also suites available on the first floor of the facility and additional accomodation can be offered in our hotel "Veli Jože".



Dom hrvatskih branitelja, Leharova 1, Pula
tel: +358 52 544 470, 218 483
fax: +358 52 544 729
e-mail: mozart@pleter-usluge.hr
www.pleter-usluge.hr

pula +

Turistička zajednica Pula / Ente per il turismo Pola
Tourismusverband Pula / Tourism Office Pula
Forum 3, HR-52100 Pula
tel: +385 52 219 197; fax: +385 52 211 855
tz-pula@pu.t-com.hr
www.pulainfo.hr



Dom hrvatskih branitelja

Istra / Croatia

pula +

La casa dei difensori croati
Haus der kroatischen Verteidiger
House of Croatian defenders